Fachkommunikation im Bereich der Zahnmedizin am Beispiel der deutschen und polnischen Webseiten von Zahnkliniken

Fachkommunikation betrifft viele Bereiche, z. B. Technik, Medizin oder Bauwesen. Sie begleitet uns nicht nur in unserem beruflichen Leben, sondern auch in unserem alltäglichen Leben. Ein wichtiger Aspekt der fachlichen Kommunikation zwischen Experten und Laien ist das Bemühen, die Botschaft kurz und einfach zu vermitteln, um das Ziel der Verständlichkeit zu erreichen. Eine sehr wichtige Rolle in der fachlichen Kommunikation spielen die Fachsprachen. Sie sind die Grundlage der Kommunikation und ermöglichen die Verständigung in einem bestimmten Fachgebiet. Die Fachkommunikation findet häufig zwischen einem Experten und einem Experten statt, die das Fachvokabular des Fachgebiets, auf das sie spezialisiert sind, problemlos verstehen können. Bei der Kommunikation zwischen einem Experten und einem Laien soll darauf geachtet werden, dass das vom Experten verwendete Fachvokabular auch von einer Person verstanden werden kann, die kein Experte auf dem betreffenden Gebiet ist. Im Artikel wird die Fachkommunikation im Bereich der Zahnmedizin am Beispiel der deutschen und polnischen Zahnklinik-Websites dargestellt. Sie wurden nach verschiedenen Kriterien analysiert z. B. nach dem Design der Website, der Anzahl der Bilder, der Anzahl der spezifischen Registerkarten und der Verwendung von Fachsprache. Jedes Kriterium zielt darauf ab, die Unterschiede und Gemeinsamkeiten aufzuzeigen, die sich aus der Analyse der deutschen und polnischen Websites ergeben.

Schlüsselwörter: Fachkommunikation, Zahnmedizin, Fachwort, Webseite, Deutsch, Polnisch

Specialized Communication in the Field of Dentistry on the Example of German and Polish Dental Clinic Websites

Specialist communication concerns many areas, e.g. technology, medicine, or construction. It accompanies us not only in our working lives but also in our daily lives. An important aspect of technical communication between experts and laypeople is to convey the message briefly and simply in order to achieve the goal of comprehensibility. Specialized language plays a very important role in technical communication. They are the basis of communication and enable understanding in a particular specialized field. Specialist communication often takes place between an expert and an expert who can easily understand the specialist vocabulary of the field in which they specialize. In the case of communication between an expert and a layperson, specialized communication must be based on the fact that the vocabulary used by the expert can also be understood by a person who is not an expert in the field in question. The article analyses specialist communication in the field of dentistry on the example of German and Polish dental clinic websites. They were investigated according to various criteria, e.g. the design of the website and the number of images, the number of specific tabs, and the use of technical language. Each criterion aims to highlight the differences and similarities that emerge from analyzing the German and Polish websites.

Keywords: technical communication, dentistry, technical term, website, German, Polish

Author: Patrycja Czakon, University of Silesia in Katowice, ul. Grota-Roweckiego 5, 41–205 Sosnowiec, Poland, e-mail: patrycja.czakon@gmail.com

Received: 24.2.2025

Accepted: 24.3.2025

1. Einleitung

Die heutige Kommunikation ist nicht einfach, denn vielen Menschen fällt es schwer, Informationen kurz und präzise ihrem Gegenüber zu vermitteln. Kommunikation ist „der zwischenmenschliche Verkehr, die Verständigung, vor allem durch Sprache und Zeichen“.¹ Ein Teilbereich der Kommunikation ist die Fachkommunikation, die von vielen Wissenschaftlern unterschiedlich aufgefasst wird. Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil unseres Lebens. Sie begleitet uns in vielen Bereichen und ermöglicht, unseren Alltag zu organisieren, zu planen und verschiedene Dinge des täglichen Lebens zu erledigen. Laut Grucza „[p]raktyczne języki specjalistyczne pojawiały się wszędzie, gdzie dochodziło do specjalistycznego podziału świata pracy praktycznej, do wytworzenia nowych zawodów praktycznych, a kognitywne języki specjalistyczne pojawiały się tam, gdzie dochodziło do specjalistycznej dyferencjacji świata pracy poznawczej i w konsekwencji także specjalistycznego dzielenia zbioru (z)gromadzonej wiedzy. W jednym i drugim przypadku powstawanie języków specjalistycznych było z jednej strony skutkiem wyłaniania się specjalistycznych wspólnot częściowych w obrębie określonych wspólnot ogólnych, a z drugiej strony przyczyniło się do wyraźniejszego zarysowania tego procesu” (2013b: 7).²

Im vorliegenden Beitrag wird der Schwerpunkt auf den Bereich der Medizin, insbesondere der Zahnmedizin gelegt. Ziel der Untersuchung ist es, die ausgewählten Aspekte der Fachkommunikation und der Fachsprache im genannten Bereich am Beispiel der Websites der deutschen und polnischen Zahnkliniken zu vergleichen. Die Untersuchung erfolgte nach folgenden Kriterien: Anzahl der Lesezeichen pro Seite, Inhalt der Lesezeichen, die Verwendung fachspezifischer Termini, Bilder und Beschreibung der Behandlungstypen sowie Design der Webseite und Anzahl der Bilder. Diese Kriterien werden im Weiteren thematisiert.

¹ Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Kommunikation>, Zugriff am 1.2.2025.

² Praktische Fachsprachen entstanden überall dort, wo es zu einer spezialisierten Unterteilung der praktischen Arbeitswelt gekommen ist, zur Entstehung neuer praktischer Berufe. Kognitive Fachsprachen entstanden überall dort, wo es zu einer spezialisierten Ausdifferenzierung der Welt der kognitiven Arbeit und damit auch zu einer spezialisierten Aufteilung der Menge des akkumulierten Wissens gekommen ist. In den beiden Fällen war die Entstehung von Fachsprachen einerseits das Ergebnis der Entstehung spezialisierte Untergemeinschaften innerhalb spezifischer allgemeiner Gemeinschaften, andererseits hat sie dazu beigetragen, diesen Prozess deutlicher zu umreißen [Übersetzung der polnischsprachigen Zitate ins Deutsche hier und im ganzen Beitrag – P. C.].

2. Fachsprache – Zum Wesen des Begriffs

Fachsprachen werden im Bereich der Fachkommunikation gebraucht. Um den Begriff Fachkommunikation zu erklären, soll zuerst der Terminus Kommunikation definiert werden. Die Kommunikation ist ein Begriff, der aus dem Lateinischen kommt und zwar von dem Verb *communicare*, das ‚gemeinsam‘ bedeutet (vgl. Ober 2013: 257). Das Verb *communicare* hingegen stammt vom Adjektiv *communis*, und bedeutet ‚Gemeinsamkeit‘. Betrachten wir die Herkunft des Wortes, so kann festgestellt werden, dass die Kommunikation ein „zwischenmenschlicher Verkehr, Verständigung besonders mit Hilfe von Sprache, Zeichen“³ ist. Ausgehend von der Bedeutung des Terminus Kommunikation wollen wir uns mit dem Begriff Fachkommunikation befassen. Er wird von verschiedenen Wissenschaftlern erfasst. Roelcke (2010: 14) definiert diesen Terminus wie folgt: „Professionelle Kommunikation kann mehrere Autoren haben oder von einer Gruppe von Personen erstellt werden, die zusammenarbeiten und von einer größeren Anzahl von Personen empfangen werden. Sie kann in viele Richtungen gehen, so dass jede der am Kommunikationsprozess beteiligten Personen sowohl die Rolle des Empfängers als auch die des Senders einnehmen kann“.

Bei den Mitteln der Fachkommunikation handelt es sich in erster Linie um Fachtexte, die Fachwissen enthalten und vermitteln. Grucza S. (2013a: 85) stellt in diesem Kontext Folgendes fest: „Właściwie należy powiedzieć, że choć komunikacja specjalistyczna jest uwarunkowana posiadaniem (przynajmniej w minimalnym stopniu) wiedzy specjalistycznej przez partnerów tej komunikacji, to wiedza ta jest zarazem przedmiotem komunikacji specjalistycznej“⁴.

Die Fachkommunikation wird von Roelcke (2010: 23) in Anlehnung an Hoffmanns Überlegungen wie folgt definiert: „Fachkommunikation ist die von außen oder von innen motivierte bzw. stimulierte, auf fachliche Ereignisse oder Ereignisabfolgen gerichtete Exteriorisierung und Interiorisierung von Kenntnissystemen und kognitiven Prozessen, die zur Veränderung der Kenntnissysteme beim einzelnen Fachmann und in ganzen Gemeinschaften von Fachleuten führen“. An dieser Stelle muss hervorgehoben werden, dass Roelcke (2010: 14) die Fachkommunikation vor dem Hintergrund der Kommunikationsmodelle versteht „anhand deren die von ihm genannten sprachlichen Vorbedingungen des Kommunizierens klassifiziert werden können“.

Die Fachkommunikation wird nach Będkowska-Obłąk (2020: 12) als „ein Prozess [...] [verstanden – P. C.], bei dem kognitiv-sprachliche Sprechhandlungen nach bestimmten Regeln ausgeführt werden. Fachkommunikation hat einen bestimmten Zweck, z. B. die Erfüllung eines bestimmten Auftrags oder einer bestimmten Investition

³ Vgl. <https://www.dwds.de/wb/Kommunikation>, Zugriff am 1.2.2025.

⁴ „Es muss nämlich gesagt werden, dass spezialisierte Kommunikation zwar voraussetzt, dass die Kommunikationspartner (zumindest bis zu einem gewissen Grad) über spezialisiertes Wissen verfügen, dieses Wissen aber gleichzeitig Gegenstand der spezialisierten Kommunikation ist“.

und das Produkt, das den Gegenstand bildet. Das Ziel der Fachkommunikation ist es, dem Kunden die Kenntnisse der Fachsprache und das Fachwissen des Auftraggebers zu vermitteln“.

Vor dem Hintergrund des Begriffs Fachkommunikation soll das Wesen der Fachsprache ausgelegt werden. Grucza S. (2013a: 27) vertritt die folgende Ansicht: „[...] języki specjalistyczne należy badać jako języki autonomiczne. Zarazem jednak podzielam pogląd, iż nie są one „w lingwistycznym znaczeniu wyrazu ‚język pełnymi językami [...], że żaden z nich nie jest językiem kompletnym, że każdy z nich jest ściśle związany z jakimś językiem ‚ogólnym’ czy ‚podstawowym’“.⁵ Grucza S. (2013a: 27) stellt auch Folgendes fest: „Języki specjalistyczne nie są żadnymi wariantami (odmianami) języków ogólnych, albowiem nie można posługiwać się bądź językiem specjalistycznym, bądź językiem ogólnym w odniesieniu do tego samego zakresu rzeczywistości“.⁶

Nach Roelcke (2010: 16) ist „Fachsprache eine Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“. Er weist zudem auch darauf hin, dass er die „Fachsprachen als Varietäten einer Einzelsprache versteht, die sich von deren anderen Varietäten mehr oder weniger deutlich unterscheiden“ (Roelcke 2010: 16).

Auf andere Aspekte weist Schirmer (1981: 37) hin, indem er Folgendes anführt: „Fachsprachen nenne ich die Terminologien für verschiedene Gebiete der geistigen, sittlichen und künstlerischen Betätigung des Menschen, also etwa Recht und Politik, Kunst und Wissenschaft und anderes mehr, soweit dabei eine von der Gemeinsprache abweichende Ausdrucksweise in Frage kommt“.

Für die Zwecke meiner Arbeit nehme ich die Definition der Fachsprache von Roelcke an.

2.1 Gliederung von Fachsprachen

Ausgehend von der Frage, wie die Fachkommunikation definiert wird, wird im Folgenden die Gliederung der Fachsprachen präsentiert. Roelcke (2010: 29) schlägt die Gliederung von Fachsprachen anhand „vielfältiger“ Kriterien vor. Nach seiner Gliederung werden Typologie und Klassifikation (ebd.) unterschieden. Im Falle der Typologie liegt der Schwerpunkt vor allem auf den Kriterien und Merkmalen des Themenbereichs, während bei der Klassifizierung auf dem Themenbereich und der Kategorisierung

⁵ „Fachsprachen sollten als eigenständige Sprachen untersucht werden. Gleichzeitig teile ich jedoch die Ansicht, dass sie „keine vollständigen Sprachen im linguistischen Sinne des Wortes ‚Sprache‘ sind [...], dass keine von ihnen eine vollständige Sprache ist, dass jede von ihnen eng mit einer ‚allgemeinen‘ oder ‚grundlegenden‘ Sprache verbunden ist“.

⁶ „Fachsprachen sind keine Varianten (Varietäten) von Allgemeinsprachen, denn es ist nicht möglich, sowohl eine Fachsprache als auch eine Allgemeinsprache für denselben Bereich der Realität zu verwenden“.

anhand seiner Merkmale und Kriterien (vgl. ebd.). Er unterscheidet zwei Typen der Gliederung von Fachsprachen:

- horizontale Gliederung,
- vertikale Gliederung.

Die horizontale Struktur der Fachsprachen ergibt sich aus der Klassifizierung von Fächern und der Unterteilung in thematische Bereiche, die spontan und unabhängig von der internen sprachlichen Entwicklung entstanden sind (Roelcke 2010: 30). „Hauptsächlich geht es nur in zweiter Linie um innersprachliche Besonderheiten einzelner Fächer auf der untersten Ebene der Fächerhierarchie, wie sie sich bereits anhand einfacher Unterschiede im Wortschatz feststellen lassen, sondern vor allem um solche, die größere Gruppen von Fächern betreffen und daher eine breitere Aussagekraft haben“ (Roelcke 2010: 30).

In der horizontalen Gliederung handelt es sich um drei Bereiche, die sich sowohl in sprachlicher als auch in fachlicher Hinsicht voneinander unterscheiden (vgl. Roelcke 2010: 30 ff.):

- Fachsprachen der Wissenschaft, der Technik und der Institutionen;
- weitere horizontale Fachsprachengliederungen.

Die vertikale Gliederung von Fachsprachen folgt nicht nach verschiedenen „Fächergliederungen und Fachgebietseinteilungen, sondern jeweils den kommunikativen Ebenen innerhalb eines einzelnen Fachgebietes. In der Regel geht man von der Annahme aus, dass sich innerhalb einer Disziplin verschiedene Bereiche der Kommunikation unterscheiden, die sich durch das Allgemeine und Besondere der Gegenstände und Sachverhalte der jeweiligen Disziplin auszeichnen: Steht eher das Abstrakte, Theoretische oder Allgemeine im Vordergrund der Fachkommunikation, so handelt es sich um ein höheres fachliches und sprachliches Niveau; gilt das Interesse eher dem Konkreten, Praktischen oder Besonderen, so handelt es sich um ein vergleichsweise niedrigeres Niveau“ (Roelcke 2010: 34).

2.2 Fachwort und Fachwortschatz

Nach Roelcke (2010: 54) ist die Definition des Fachwortes und des Fachwortschatzes linguistisch sehr schwierig. Daher scheint in diesem Zusammenhang sinnvoll, Definitionen anzustreben, die relativ breit akzeptiert werden können (vgl. Roelcke 2010: 54). Betrachten wir jetzt folgende Definitionen von Fachwort und Fachwortschatz nach Roelcke: Ein Fachwort ist „die kleinste bedeutungstragende sprachliche Einheit, die in der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsfeldes frei verwendet werden kann“ (vgl. Roelcke 2010: 55). Fachwortschatz ist „eine Menge solcher kleinsten bedeutungstragenden und zugleich frei verwendbaren sprachlichen Einheiten, die in der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsfeldes gebraucht werden“ (ebd.: 56).

Nach Płomińska (2019: 37) umfasst Fachwortschatz die Gesamtheit der Lexeme, die in den Fachtexten verwendet werden, um fachliche Inhalte wie z. B. Begriffe,

Gegenstände und Sachverhalte auszudrücken. Er ist ein konstitutives Merkmal von Fachsprachen und dient der Bewältigung fachspezifischer Kommunikationsaufgaben (ebd.). Sie betont in ihrer Definition des Fachbegriffs, dass das fachsprachliche Vokabular ein kohärentes Ganzes bildet. Durch diese Kohärenz wird die Botschaft, die in einem bestimmten Fachgebiet vermittelt wird, für den Empfänger verständlich.

3. Fachsprache der Zahnmedizin

Ausgehend von der Annahme, dass die Fachkommunikation auf Texten und dem dafür notwendigen Fachwissen basiert, wird im Folgenden auf den spezifischen Bereich der Fachkommunikation, nämlich die Zahnmedizin eingegangen. Die Zahnmedizin ist ein Zweig der Medizin, der sich hauptsächlich mit der Behandlung, der Funktion und der Pathologie der Zähne befasst. Der Begriff *Zahnmedizin* hat seine Wurzeln im Griechischen, denn das griechische Wort *stoma* bedeutet ‚Mund, Mundhöhle‘ und das *logia* ‚Wissenschaft‘. Eine andere Bezeichnung für Zahnmedizin stammt vom lateinischen Wort *dens* ab, das in dieser Sprache ‚Zahn‘ bedeutet.⁷

In der Medizin spielt die Fachsprache eine wichtige Rolle. Ein zentrales Thema der Fachsprachenforschung ist die Untersuchung der Relevanz und Anwendbarkeit fachsprachtheoretischer Positionen auf die medizinische Fachsprache (vgl. Kühtz 2007: 17).

Die Ursprünge des Fachwortschatzes reichen bis ins 19. Jahrhundert zurück. „Ein bemerkenswerter Fortschritt zeigt sich in den Arbeiten, die das Fachwort nicht isoliert, sondern als Teil eines Ganzen betrachten, d. h. die Fachsprachen nicht auf Terminologie beschränken, sondern ihnen gesamtsprachliche Eigenschaften zuschreiben“ (Kühtz 2007: 17). Die meisten Forschungsarbeiten beschäftigten sich vor allem mit Fachtexten und damit insbesondere mit Fragen der Differenzierung von Fachtextsorten und der Optimierung der Verständlichkeit von Fachtexten (vgl. Kühtz 2007: 17). Die linguistische Beschäftigung mit der deutschen Fachsprache der Medizin begann Ende der 60er Jahre. Die medizinische Wissenschaft setzt sich ihrerseits aus zahlreichen Teildisziplinen zusammen, die ihre eigenen fachsprachlichen Mittel in den Komplex einbringen (Kühtz 2007: 18).

4. Analyse des Materials

Die zentrale Frage im Kontext der Korpusanalyse lautet, inwiefern sich die deutschen und polnischen Webseiten der Zahnkliniken anhand den angenommen Kriterien voneinander unterscheiden. Es wird untersucht, in welchem Ausmaß, die im theoretischen Teil dargestellten Webseiten von Zahnkliniken divergieren. Das gesammelte Forschungsmaterial wird in Form von Tabellen vorgeführt.

⁷ Vgl. <https://www.sjp.pwn.pl/doroszewski/stomatologia>, Zugriff am 2.2.2025.

Im Mittelpunkt des Korpus stehen ausgewählte Internetseiten von deutschen und polnischen Zahnkliniken die als ein Ausgangspunkt der Analyse gelten. Es handelt sich um folgende deutsche Internetseiten: Zahnärzte in Göttingen⁸, Über uns | Zahnarzt Göttingen⁹, Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen Köln¹⁰, Zahnärzte für Göttingen – ZMVZ Z17 Göttingen¹¹, Tagesklinik Hannover Centrum¹². Im Rahmen der Analyse wurden auch folgende polnische Websites von Zahnkliniken untersucht: Platinum Klinika¹³, Dentiumclinic¹⁴, Sky Dental Clinic¹⁵, Dentrum Clinic¹⁶, Royal Dental¹⁷.

Die Analyse der Websites von Zahnkliniken erfolgte anhand der Bewertung der jeweiligen Website hinsichtlich ihrer visuellen Gestaltung sowie der bereitgestellten Informationen. Des Weiteren wurde das Leistungsspektrum der einzelnen Kliniken berücksichtigt, da dies ein entscheidender Faktor bei der Auswahl einer geeigneten Klinik ist.

4.1 Kriterien der Analyse

Bei der vergleichenden Analyse der deutschen und polnischen Webseiten von Zahnkliniken werden folgende Kriterien berücksichtigt:

- Anzahl der Lesezeichen pro Seite,
- Inhalt der Lesezeichen,
- das Vorkommen der fachspezifischen Termini,
- Design der Webseite und Anzahl der Bilder.

Die Analyse des Datenmaterials, das die Grundlage für die in diesem Teil der Studie durchgeführten Analysen bildet, hat ermöglicht, die Aspekte zu identifizieren, in denen sich die Webseiten deutscher und polnischer Zahnkliniken voneinander unterscheiden.

4.2 Deutsche Webseiten von Zahnkliniken – Analyse

Das erste Kriterium, nach dem das Forschungsmaterial analysiert wurde, ist die Anzahl der Lesezeichen auf den Webseiten deutscher Zahnkliniken. Das Forschungsmaterial wird in tabellarischer Form dargestellt. Die Tabelle enthält alle Lesezeichen der einzelnen deutschen Websites.

⁸ Vgl. <https://www.zahnarztpraxis-kruger.net>, Zugriff am 3.2.2025.

⁹ Vgl. <https://www.zahnarzt-goettingen.eu/ueber-uns/>, Zugriff am 3.2.2025.

¹⁰ Vgl. <https://www.zahnarzt-kirchner.net>, Zugriff am 3.2.2025.

¹¹ Vgl. <https://www.z17.de>, Zugriff am 3.2.2025.

¹² Vgl. <https://hannover-centrum.de>, Zugriff am 3.2.2025.

¹³ Vgl. <https://www.platinum-klinika.pl>, Zugriff am 3.2.2025.

¹⁴ Vgl. <https://dentiumclinic.pl>, Zugriff am 3.2.2025.

¹⁵ Vgl. <https://skydentalclinic.pl>, Zugriff am 3.2.2025.

¹⁶ Vgl. <https://dentrum.pl>, Zugriff am 3.2.2025.

¹⁷ Vgl. <https://royaldental.katowice.pl>, Zugriff am 3.2.2025.

Lesezeichen	Dr. Just Krüger Z17	Zahnarztpraxis Krüger	Zahnarztpraxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Home	+	-	-	-	-
Team	+	-	-	-	+
Onlinebuchung	+	-	+	-	-
Jobs	+	-	-	-	-
Dokumente	+	-	-	-	-
Kontakt	+	+	+	+	+
Startseite	-	+	-	-	-
Zahnreinigung	-	+	-	-	-
Zahnersatz	-	+	-	-	-
Implantate	-	+	-	-	-
Über Uns	-	-	+	-	-
Leistungen	-	-	+	-	+
News	-	-	+	-	-
Praxis	-	-	-	+	+
Für Patienten	-	-	-	+	-
Für Zahnärzte	-	-	-	+	-
Service	-	-	-	+	-
Aktuelles	-	-	-	+	-

Tab. 1. Zusammenstellung der Lesezeichen auf den deutschen Webseiten von Zahnkliniken¹⁸

Nach der Analyse der Struktur der deutschen Websites stellt sich nun die Frage, wie der Inhalt der einzelnen Lesezeichen auf den deutschen Websites dargestellt wird. Die folgende Tabelle 2 stellt den Inhalt der einzelnen Lesezeichen auf den fünf deutschen Websites dar. Jede der unten aufgeführten Zahnkliniken verfügt über sehr umfangreiche Lesezeichen.

Inhalt des Lesezeichens	Dr. Just Krüger	Zahnarztpraxis Krüger	Zahnarztpraxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Home	+	-	-	-	-
Praxiszeiten	+	-	-	-	-
Dein Job bei Z17	+	-	-	-	-
Telefon	+	-	-	-	-
ZMVZ Göttingen	+	-	-	-	-
Behandler*innen	+	-	-	-	-
Spezialist*innen	+	-	-	-	-
Jahre Implantologieerfahrung	+	-	-	-	-

¹⁸ Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Inhalt des Lesezeichens	Dr. Just Krüger	Zahnarztpraxis Krüger	Zahnarztpraxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
<i>Tage pro Woche</i>	+	-	-	-	-
<i>%Einsatz</i>	+	-	-	-	-
Team	+	-	-	-	-
<i>Ärzteteam</i>	+	-	-	-	-
<i>Prophylaxeteam</i>	+	-	-	-	-
Onlinebuchung	+	-	-	-	-
<i>Onlinebuchung [nur für Prophylaxeterminale]</i>	+	-	-	-	-
Jobs	+	-	-	-	-
<i>Jobs</i>	+	-	-	-	-
<i>Jetzt bewerben</i>	+	-	-	-	-
Dokumente	+	-	-	-	-
<i>Anamnesebogen</i>	+	-	-	-	-
<i>Kinderanamnesebogen</i>	+	-	-	-	-
<i>Laufzettel Frenotomie</i>	+	-	-	-	-
<i>Checkliste Restriktionen</i>	+	-	-	-	-
<i>Checkliste Baby</i>	+	-	-	-	-
<i>Z17 Zahnschutzarif</i>	+	-	-	-	-
Kontakt	+	-	-	-	-
<i>Wir sind für Sie da</i>	+	-	-	-	-
<i>ZMVZ Z17 Göttingen GmbH</i>	+	-	-	-	-
<i>Adresse</i>	+	-	-	-	-
<i>Telefon</i>	+	-	-	-	-
<i>E-mail</i>	+	-	-	-	-
Startseite	-	+	-	-	-
<i>Ihre freundliche Zahnarztpraxis in Göttingen</i>	-	+	-	-	-
<i>Zahnmedizinische Versorgung auf höchsten Niveau</i>	-	+	-	-	-
<i>Warum Sie unsere Praxis wählen sollten</i>	-	+	-	-	-
<i>Lernen Sie das Team kennen</i>	-	+	-	-	-
Zahnreinigungen	-	+	-	-	-
<i>Wir erhalten Ihre Zähne gesund in Göttingen</i>	-	+	-	-	-
<i>Prophylaxe und Vorsorgeuntersuchungen</i>	-	+	-	-	-
<i>Professionelle Zahnreinigung</i>	-	+	-	-	-
Zahnersatz	-	+	-	-	-

Inhalt des Lesezeichens	Dr. Just Krüger	Zahnarztpraxis Krüger	Zahnarztpraxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
<i>Professioneller und hochwertiger Zahnersatz in Göttingen</i>	-	+	-	-	
<i>Kronen und Brücken</i>	-	+	-	-	-
<i>Zahnärztliche Keramik-Veneers</i>	-	+	-	-	-
<i>Prothesen – Inlays und Onlays</i>	-	+	-	-	-
Implantate	-	+	-	-	-
<i>Hochwertige Zahnimplante in Göttingen</i>	-	+	-	-	-
<i>Was ist ein Implantat</i>	-	+	-	-	-
<i>Welche Arten von Implantaten gibt es?</i>	-	+	-	-	-
Kontakt	+	-	-	-	-
<i>Kontakt zu Ihrer freundlichen Zahnarztpraxis in Göttingen</i>	-	+	-	-	-
<i>Unsere Öffnungszeiten</i>	-	+	-	-	-
<i>Über uns</i>	-	-	+	-	-
<i>Unsere Zahnärzte</i>			+	-	-
<i>Unsere Praxisleitung/ Praxismanagerin</i>	-	-	+	-	-
<i>Unsere Verwaltung</i>	-	-	+	-	-
<i>Unsere Prophylaxe</i>	-	-	+	-	-
<i>Unsere Assistenz</i>	-	-	+	-	-
<i>Unsere Zahntechniker*innen</i>	-	-	+	-	-
<i>Unsere Auszubildenden</i>	-	-	+	-	-
<i>Leistungen</i>	-	-	+	-	-
<i>Behandlung</i>	-	-	+	-	-
<i>Kontakt</i>	-	-	+	-	-
Leistungen	-	-	+	-	-
<i>Zahnärztliche Chirurgie</i>	-	-	+	-	-
<i>Ästhetische Zahnmedizin</i>	-	-	+	-	-
<i>Moderne Zahnmedizin Verständnisvolle Behandlung</i>	-	-	+	-	-
<i>Wir freuen uns auf Sie</i>	-	-	+	-	-
News	-	-	+	-	-
Online-Termin vereinbaren	+	-	+	-	-
Kontakt	+	+	+	-	-
<i>Öffnungszeiten</i>	+	+	+	-	-
Praxis	-	-	-	+	-

Inhalt des Lesezeichens	Dr. Just Krüger	Zahnarztpraxis Krüger	Zahnarztpraxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
<i>Das Team</i>	-	-	-	+	+
<i>Partner</i>	-	-	-	+	-
<i>Praxisundgang</i>	-	-	-	+	-
<i>Standorte</i>	-	-	-	+	-
Für Patienten	-	-	-	+	-
<i>3D Diagnose Zentrum</i>	-	-	-	+	-
<i>Implantologie</i>	-	-	-	+	-
<i>Ästhetische Zahnheilkunde</i>	-	-	-	+	-
<i>Bleaching/Zahnaufhellung</i>	-	-	-	+	-
<i>Knochen transplantation zum Kieferbau</i>	-	-	-	+	-
<i>Ästhetisch-plastische Chirurgie</i>	-	-	-	+	-
<i>Kieferhöhlenoperation</i>	-	-	-	+	-
<i>Microchirurgie Wurzelspitzenresektion</i>	-	-	-	+	-
<i>Operative Entfernung verlagerter Weißheitszähne</i>	-	-	-	+	-
<i>Notfallbehandlung und Traumatologie</i>	-	-	-	+	-
<i>Vollnarkose oder Sedierung</i>	-	-	-	+	-
<i>Kiefergelenktherapie</i>	-	-	-	+	-
<i>Behandlung von Mundschleimhaut- erkrankungen</i>	-	-	-	+	-
<i>Tumorchirurgie</i>	-	-	-	+	-
Für Zahnärzte	-	-	-	+	-
<i>Unsere Zahnärztliche Tagesklinik für Zahnärzte in Hannover und Umgebung</i>	-	-	-	+	-
Service	-	-	-	+	-
<i>Zuschüsse</i>	-	-	-	+	-
<i>Downloads</i>	-	-	-	+	-
<i>Zahnärztlicher Notdienst</i>	-	-	-	+	-
Aktuelles	-	-	-	+	-
Kontakt	-	-	-	+	-
<i>Kontaktformular</i>	-	-	-	+	-
Leistungen	-	-	-	-	+
<i>Zahnvorsorge</i>	-	-	-	-	+
<i>Zahnästhetik</i>	-	-	-	-	+
<i>Zahnerhaltung</i>	-	-	-	-	+

Inhalt des Lesezeichens	Dr. Just Krüger	Zahnarztpraxis Krüger	Zahnarztpraxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
<i>Kiefergelenk- & muskulatur</i>	-	-	-	-	+
<i>Zahnartzangst</i>	-	-	-	-	+
<i>Zahnchirurgie</i>	-	-	-	-	+
<i>Zahnersatz</i>	-	-	-	-	+
<i>Sportzahnmedizin</i>	-	-	-	-	+
Praxis	-	-	-	-	+
Das Team	-	-	-	-	+
Kontakt	-	-	-	-	+

Tab. 2. Inhalt der Lesezeichen auf den deutschen Webseiten von Zahnkliniken¹⁹

Das nächste Kriterium war das Vorkommen des Fachvokabulars auf den einzelnen Websites. Dieses wurde gesammelt und in der nachstehenden Tabelle 3 dargestellt.

Behandlung	Vorsorgeuntersuchung	Zahnersatz	Zahnmedizin
<i>Implantologie</i>	<i>Propylaxetermin</i>	<i>Implantate</i>	<i>Zahnarzt</i>
<i>Parodontologie</i>		<i>Präventions- und Prophylaxe-Maßnahmen</i>	<i>Zahntechniker</i>
<i>Endodontie</i>		<i>Füllung</i>	<i>Assistenz Zahnarzt</i>
<i>Prothetik</i>		<i>Krone</i>	<i>Fach Zahnarzt für Oralchirurgie</i>
<i>Chirurgie</i>		<i>Brücke</i>	<i>Mundschleimhaut</i>
<i>Endodontologie</i>		<i>Prothese</i>	<i>Zahnersatz</i>
<i>Orale Restriktion</i>		<i>Teilprothese</i>	<i>Zahngesundheit</i>
<i>Kinderzahnheilkunde</i>		<i>Veneer</i>	<i>Kiefer</i>
<i>Zahnreinigung</i>		<i>Bleaching</i>	<i>Parodontalerkrankung (Zahnbettentzündung)</i>
<i>Zahnpflege</i>		<i>Inlays</i>	<i>Karies</i>
<i>Mundhygiene</i>		<i>Keramikinlays/ Goldinlays</i>	<i>Zahnfleischrand</i>
<i>Zahnheilkunde</i>		<i>Komposit</i>	<i>Plaque</i>
<i>Digitale Volumentomographie (DVT)</i>			<i>Zahnseide</i>
<i>Zahnaufhellung</i>			<i>Zahnstein</i>
<i>Parodontalchirurgie</i>			<i>Zahnfleisch-erkrankungen</i>
<i>Kieferhöhlenoperation</i>			<i>Okklusion</i>
<i>Mikrochirurgische Wurzelspitzenresektion</i>			<i>Zahnfleischrückgang</i>
<i>Knochen transplantation zum Kieferbau</i>			<i>Zahnfleischrand</i>
<i>Ästhetische-plastische Chirurgie</i>			<i>Zahnsubstanz</i>
<i>Operative Entfernung varlagerner Weißheitszähne</i>			<i>Zahnfleischsaum</i>
<i>Traumatologie</i>			<i>Zahnfleischverlauf</i>
<i>Vollnarkose</i>			<i>Kieferhöhle</i>
<i>Lokalanästhesie-Örtliche Betäubung</i>			<i>Mundvorhof</i>
<i>Sedierung</i>			<i>Wurzelspitze des Zahnes</i>
<i>Kiefergelenktherapie</i>			<i>Wurzelkanalbehandlung</i>
<i>Tumorchirurgie</i>			<i>Wurzelkanalsystem</i>
<i>Zahntfernung</i>			<i>Zahnkrone</i>
<i>Zahnästhetik</i>		<i>Zahnwurzel</i>	
<i>Zahnerhaltung</i>		<i>Weißheitszahn</i>	
		<i>Betäubung</i>	

¹⁹ Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten:

Behandlung	Vorsorgeuntersuchung	Zahnersatz	Zahnmedizin
<i>Zahnvorsorge Zahnersatz Röntgen Zahnkorrektur Funktionsdiagnostik Sportzahnmedizin Alterzahnheilkunde 3D Cerec Extraktion Propylaxetermin Vorsorgeuntersuchung</i>			<i>Zahnfach Konkussion Luxationen wie Kontusion Subluxation Laterale Luxation Extrusion Intrusion Avulsion / Eluxation Alveolarfortsatzfraktur Adhäsivtechnik Überkronung Zähneknirschen Harte Gaumen Kieferkämme zahnlose Kiefer Atrophie Air Flow Alternative Behandlungsverfahren Amalgam-Sanierung Homöopathische Ausleitung Elektrozahnbürste Handzahnbürste Zahnarztangst</i>

Tab. 3. Fachtermini auf den deutschen Webseiten von Zahnkliniken²⁰

Das letzte Kriterium – das Design der deutschen Websites – wird anhand der folgenden Tabelle 4 dargestellt. Die Tabelle zeigt die Kategorien, die für die Analyse des Designs der einzelnen deutschen Zahnklinik-Websites verwendet wurden.

	Dr. Just Krüger Z17	Zahnarztpraxis Krüger	Zahnarztpraxis Dr.Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Anzahl der Lesezeichen	6	5	5	6	4
Anzahl der Bilder unter dem Lesezeichen	13–24	2–12	6–28	2–3	1–21
Anzahl der Überschriften	1–17	4–14	3–16	1–7	4–30

Tab. 4. Design der Websites der deutschen Zahnkliniken²¹

4.3 Polnische Webseiten von Zahnkliniken – Analyse

Im Anschluss an die Analyse der deutschen Webseiten soll nun der Frage nachgegangen werden, wie die Webseiten der polnischen Zahnkliniken gestaltet sind. Es soll gezeigt werden, welche Lesezeichen auf den polnischen Webseiten zu erkennen sind.

²⁰ Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

²¹ Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental
<i>Leczenie</i>	+	-	-	-	-
<i>O nas</i>	+	-	+	+	+
<i>Cennik</i>	+	+	+	+	+
<i>Metamorfozy</i>	+	-	+	+	+
<i>Blog</i>	+	-	+	+	-
<i>Kontakt</i>	+	+	+	+	+
<i>Usługi</i>	-	+	+	+	+
<i>Zespół</i>	-	+	-	-	-
<i>Dla pacjenta</i>	-	-	-	+	-
<i>Dla lekarzy</i>	-	-	-	+	-
<i>Dlaczego my?</i>	-	+	-	-	-
<i>Efekty leczenia</i>	-	+	-	-	-
<i>Porady ekspertów</i>	-	+	-	-	-

Tab. 5. Zusammenstellung der Lesezeichen auf den polnischen Webseiten von Zahnkliniken²²

Nach der Darstellung der Inhalte der Lesezeichen auf den deutschen Webseiten folgt die Erörterung der Frage, wie sich die Inhalte der Lesezeichen auf den polnischen Webseiten darstellen. Die Bookmarks auf den Webseiten der polnischen Zahnkliniken sind sehr detailliert.

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
<i>Leczenie</i>	+	-	-	-	-
<i>Implantologia</i>	+	-	-	-	-
<i>Znieczulenie</i>	+	-	-	-	-
<i>Fizjoterapia stomatologiczna</i>	+	-	-	-	-
<i>Logopedia/Neurologopedia</i>	+	-	-	-	-
<i>Pedodoncja</i>	+	-	-	-	-
<i>Periodontologia</i>	+	-	-	-	-
<i>Laseroterapia</i>	+	-	-	-	-
<i>Wybielanie zębów</i>	+	-	-	-	-
<i>Higienizacja</i>	+	-	-	-	-
<i>Leczenie zachowawcze</i>	+	-	-	-	-
<i>Stomatologia estetyczna</i>	+	-	-	-	-
<i>Chirurgia</i>	+	-	-	-	-
<i>Ortodoncja</i>	+	-	-	-	-

²² Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
<i>Endodoncja</i>	+	-	-	-	-
<i>Protetyka</i>	+	-	-	-	-
<i>Zalecenia pozabiegowe</i>	+	-	-	-	-
O nas	+	-	-	-	-
<i>Zespół</i>	+	-	-	-	-
<i>O klinice</i>	+	-	-	-	-
<i>Sprzęt i technologie</i>	+	-	-	-	-
<i>Udogodnienia dla pacjentów</i>	+	-	-	-	-
<i>Regulamin</i>	+	-	-	-	-
<i>Kodeks Etyki</i>	+	-	-	-	-
<i>Zgłaszanie nieprawidłowości</i>	+	-	-	-	-
<i>Standardy ochrony małoletnich</i>	+	-	-	-	-
Cennik	+	-	-	-	-
<i>Konsultacje i Diagnostyka</i>	+	-	-	-	-
<i>Leczenie Zachowawcze</i>	+	-	-	-	-
<i>Stomatologia Dziecięca</i>	+	-	-	-	-
<i>Higienizacja i wybielanie</i>	+	-	-	-	-
<i>Leczenie Endodontyczne</i>	+	-	-	-	-
<i>Leczenie Chirurgiczne</i>	+	-	-	-	-
<i>Leczenie Protetyczne</i>	+	-	-	-	-
<i>Leczenie Periodontologiczne</i>	+	-	-	-	-
<i>Leczenie Implantologiczne</i>	+	-	-	-	-
<i>Ortodoncja</i>	+	-	-	-	-
<i>Fizjoterapia Stomatologiczna</i>	+	-	-	-	-
<i>Logopedia/Neurologopedia</i>	+	-	-	-	-
<i>Medycyna estetyczna</i>	+	-	-	-	-
Metamorfozy	+	-	-	-	-
Blog	+	-	-	-	-
<i>Porady</i>	+	-	-	-	-
<i>Aktualności</i>	+	-	-	-	-
Kontakt	+	-	-	-	-
Nasz zespół	-	+	-	-	-
<i>O nas</i>	-	+	-	-	-
Dlaczego my?	-	+	-	-	-
<i>Sedacja płytka i narkoza</i>	-	+	-	-	-
<i>Dobry stomatolog w Krakowie</i>	-	+	-	-	-
<i>Leczenie zębów pod mikroskopem</i>	-	+	-	-	-

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
<i>Cyfrowa diagnostyka 3D</i>	-	+	-	-	-
<i>Leczenie zębów bez bólu</i>	-	+	-	-	-
<i>Pierwsza wizyta</i>	-	+	-	-	-
<i>Obsługa pacjenta</i>	-	+	-	-	-
<i>Comfino- dogodne finansowanie leczenia</i>	-	+	-	-	-
<i>Gwarancje</i>	-	+	-	-	-
<i>Umów wizytę</i>	-	+	-	-	-
Nasze usługi	-	+	-	-	-
<i>Proteza All-on-4</i>	-	+	-	-	-
<i>Implantologia</i>	-	+	-	-	-
<i>Protezy zębowe</i>	-	+	-	-	-
<i>Korony i mosty zębowe</i>	-	+	-	-	-
<i>Choroby przyzębia</i>	-	+	-	-	-
<i>Chirurgia stomatologiczna</i>	-	+	-	-	-
<i>Leczenie kanałowe (endodoncja)</i>	-	+	-	-	-
<i>Profilaktyka</i>	-	+	-	-	-
<i>Stomatologia estetyczna</i>	-	+	-	-	-
<i>Stomatologia zachowawcza</i>	-	+	-	-	-
Cennik	-	+	-	-	-
<i>Konsultacja lekarska</i>	-	+	-	-	-
<i>Implanty</i>	-	+	-	-	-
<i>Protezy</i>	-	+	-	-	-
<i>Korony i mosty</i>	-	+	-	-	-
<i>Stomatologia estetyczna</i>	-	+	-	-	-
<i>Stomatologia zachowawcza</i>	-	+	-	-	-
<i>Chirurgia stomatologiczna</i>	-	+	-	-	-
<i>Profilaktyka</i>	-	+	-	-	-
Efekty leczenia	-	+	-	-	-
Opinie	-	+	-	-	-
Porady Ekspertów	-	+	-	-	-
Kontakt	-	+	-	-	-
Metamorfozy	-	-	+	-	-
<i>Metamorfozy naszych pacjentów</i>	-	-	+	-	-
O nas	-	-	+	-	-
<i>Nasz zespół!</i>	-	-	+	-	-
Usługi	-	-	+	-	-
<i>Implantologia</i>	-	-	+	-	-

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
<i>Stomatologia estetyczna i odwórcza</i>	-	-	+	-	-
<i>Protetyka</i>	-	-	+	-	-
<i>Ortodoncja</i>	-	-	+	-	-
<i>Endodoncja</i>	-	-	+	-	-
<i>Periodontologia</i>	-	-	+	-	-
<i>Medycyna Estetyczna i Regenera- cyjna</i>	-	-	+	-	-
<i>Zabiegi Trychologiczne</i>	-	-	+	-	-
Cennik	-	-	+	-	-
<i>Badanie/Konsultacje</i>	-	-	+	-	-
<i>Stomatologia Zachowawcza</i>	-	-	+	-	-
<i>Endodoncja</i>	-	-	+	-	-
<i>Protetyka</i>	-	-	+	-	-
<i>Chirurgia Stomatologiczna</i>	-	-	+	-	-
<i>Implantologia</i>	-	-	+	-	-
<i>Higienizacja</i>	-	-	+	-	-
<i>Stomatologia Estetyczna</i>	-	-	+	-	-
<i>Ortodoncja</i>	-	-	+	-	-
Kontakt	-	-	+	-	-
<i>Adres</i>	-	-	+	-	-
<i>Telefon</i>	-	-	+	-	-
<i>Godziny otwarcia</i>	-	-	+	-	-
<i>Parking</i>	-	-	+	-	-
Blog	-	-	+	-	-
<i>Wszystkie</i>	-	-	+	-	-
<i>Stomatologia</i>	-	-	+	-	-
<i>Profilaktyka</i>	-	-	+	-	-
<i>Chirurgia Stomatologiczna</i>	-	-	+	-	-
<i>Protetyka</i>	-	-	+	-	-
<i>Implantologia</i>	-	-	+	-	-
<i>Ortodoncja</i>	-	-	+	-	-
<i>Pedodoncja</i>	-	-	+	-	-
O nas	-	-	-	+	-
<i>Specjaliści którym możesz zaufać</i>	-	-	-	+	-
<i>Pasja</i>	-	-	-	+	-
<i>Nowoczesność</i>	-	-	-	+	-
<i>Kompleksowość</i>	-	-	-	+	-

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
Profesjonalizm	-	-	-	+	-
Usługi	-	-	-	+	-
Implantologia	-	-	-	+	-
Protetyka	-	-	-	+	-
Chirurgia	-	-	-	+	-
Leczenie Kanałowe	-	-	-	+	-
Periodontologia	-	-	-	+	-
Ortodoncja	-	-	-	+	-
Profilaktyka i Higiena	-	-	-	+	-
Stomatologia Estetyczna	-	-	-	+	-
Leczenie w Narkozie	-	-	-	+	-
Metamorfozy	-	-	-	+	-
Cennik	-	-	-	+	-
Dla Pacjenta	-	-	-	+	-
Zalecenia pozabiegowe dla Pacjentów	-	-	-	+	-
Dla Lekarzy	-	-	-	+	-
Współpraca	-	-	-	+	-
Pracownia RTG	-	-	-	+	-
Szkolenia	-	-	-	+	-
Kontakt	-	-	-	+	-
Adres	-	-	-	+	-
Telefon	-	-	-	+	-
Godziny otwarcia	-	-	-	+	-
Email	-	-	-	+	-
Blog	-	-	-	+	-
Wszystko	-	-	-	+	-
Implanty	-	-	-	+	-
Protetyka	-	-	-	+	-
Stomatologia Estetyczna	-	-	-	+	-
Chirurgia	-	-	-	+	-
Ortodoncja	-	-	-	+	-
Zdrowe Zęby	-	-	-	+	-
Zdrowie	-	-	-	+	-
Historie Pacjentów	-	-	-	+	-
O nas	-	-	-	-	+
O nas	-	-	-	-	+
Nasza klinika	-	-	-	-	+

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
Zespół	-	-	-	-	+
Praca	-	-	-	-	+
Nasze technologie	-	-	-	-	+
Metamorfozy	-	-	-	-	+
Invisalign	-	-	-	-	+
Protetyka	-	-	-	-	+
Higienizacja	-	-	-	-	+
Bonding	-	-	-	-	+
Usługi	-	-	-	-	+
Invisalign	-	-	-	-	+
Opieka	-	-	-	-	+
Chirurgia	-	-	-	-	+
Endodoncja	-	-	-	-	+
Implantologia	-	-	-	-	+
Ortodoncja	-	-	-	-	+
Profilaktyka	-	-	-	-	+
Stomatologia estetyczna	-	-	-	-	+
Stomatologia zachowawcza	-	-	-	-	+
Protetyka	-	-	-	-	+
Stomatologia dziecięca	-	-	-	-	+
Narkoza	-	-	-	-	+
Gwarancja	-	-	-	-	+
Medycyna estetyczna	-	-	-	-	+
Cennik	-	-	-	-	+
Stomatologia	-	-	-	-	+
Medycyna estetyczna	-	-	-	-	+
Voucher	-	-	-	-	+
Kontakt	-	-	-	-	+
Adres	-	-	-	-	+
Godziny otwarcia	-	-	-	-	+
Telefon, email	-	-	-	-	+

Tab. 6. Inhalt der Lesezeichen auf den polnischen Webseiten von Zahnkliniken²³

Als nächstes wurde untersucht, inwieweit die einzelnen Websites Fachvokabular enthalten. Dieses wurde gesammelt und in der folgenden Tabelle dargestellt.

²³ Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Behandlung	Zahnersatz	Zahnmedizin	Zahnmedizinische Geräte	Leistungen
<i>Invisalign</i> <i>Opieka</i> <i>Ortodoncja</i> <i>Implantologia</i> <i>Protetyka</i> <i>Chirurgia</i> <i>Stomatologia estetyczna</i> <i>Endodoncja</i> <i>Narkoza</i> <i>Stomatologia dziecięca</i> <i>Profilaktyka</i> <i>Leczenie Kanałowe</i> <i>Stomatologia Zachowawcza</i> <i>Medycyna Estetyczna</i> <i>Higinizacja</i> <i>Bonding</i> <i>Wybielanie nakładkowe</i> <i>Wybielanie laserowe</i> <i>Gingiwektomia</i> <i>Pląby</i> <i>Wypełnienia</i> <i>Leczenie nakładkami (Invisilign, Clear Aligner)</i> <i>Leczenie aparatami stałymi</i> <i>Leczenie aparatami ruchomymi</i> <i>Piezocision – przyspieszona ortodoncja</i> <i>Usuwanie złamanych narzędzi</i> <i>Odbudowy złamanych koron zębów</i> <i>Leczenie recesji dziąsłowych</i> <i>Przeszczepy dziąsła</i> <i>Przeszczepy kości</i> <i>Wax-up, Mock-up</i> <i>Piezochirurgia</i> <i>Fizjoterapia stomatologiczna</i> <i>Logopedia/Neurologopedia</i> <i>Laseroterapia</i>	<i>Most</i> <i>Licówka</i> <i>Korona</i> <i>Estetyczna odbudowa zębów</i> <i>Estetyczna odbudowa powierzchni stycznych</i> <i>Kompozyt stomatologiczny</i> <i>All on 4</i> <i>All on 6</i> <i>Protezy</i> <i>Protezy na lokatorach</i> <i>Uzupełnienia ruchome</i>	<i>Tyłozgryz</i> <i>Szparowatość</i> <i>Przodozgryz</i> <i>Zgryz głęboki</i> <i>Stłoczenie zębów</i> <i>Stłoczenie siekaczy</i> <i>Stłoczenie zębów górnych i dolnych</i> <i>Tyło zgryz całkowity</i> <i>Ząb zatrzymany</i> <i>Choroby przyzębia</i> <i>Próchnica</i> <i>Paradontoza</i> <i>Diastema</i>	<i>RTG</i> <i>Laser Lasotronix</i> <i>Skaner</i> <i>Wewnątrzystny Itero</i> <i>Mikroskop</i> <i>Tomograf komputerowy CBCT</i> <i>Laser Smart m PRO</i> <i>Mikroskop Carl Zeiss Extaro 300</i> <i>Vector Para</i> <i>Humadent ozonator</i> <i>Piaskarka abrazyjna</i> <i>The Wand</i> <i>Endopilot schlumbohm</i> <i>Kamera wewnątrzna</i> <i>Mectron Piczosurgery nóż pezo-chirurgiczny</i> <i>RTG punktowe</i> <i>planmeca</i> <i>Sleeperone 5 aparat do znieczuleń</i> <i>Urządzenie do sedacji wziewnej</i> <i>Tomograf stomatologiczny Orthophos SL 3D</i> <i>System CAD/CAM CEREC</i> <i>MasterFlux</i> <i>Mikroskop endodontyczny z endometrem</i>	<i>rtg pantomograficzne</i> <i>Tomografia komputerowa</i> <i>rtg cefalometryczne</i> <i>zdjęcie zatoki szczękowej</i> <i>rtg pantomograficzne stawów skroniowo-żuchwowych</i> <i>w zwarciu i rozwarciu</i> <i>rtg punktowe – cyfrowe</i>

Tab. 7. Fachtermini auf den polnischen Webseiten von Zahnkliniken²⁴²⁴ Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Das letzte Kriterium, die Gestaltung der polnischen Websites, wird in Form einer Tabelle dargestellt. Die folgende Tabelle 8 zeigt die Kategorien, nach denen das Design der Websites der polnischen Zahnkliniken analysiert wurde.

	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Den- tal Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
Anzahl der Lesezeichen	6	8	6	8	5
Anzahl der Bilder unter dem Lesezeichen	5–51	5–14	4–22	15–41	2–65
Anzahl der Überschriften	8–13	1–8	1–7	1–9	2–15

Tab. 8. Design der Websites der polnischen Zahnkliniken Bei der Analyse des Designs²⁵

5. Schlussfolgerungen

Die Analyse von fünf Webseiten deutscher und fünf Webseiten polnischer Zahnkliniken sollte Unterschiede zwischen den Webseiten hinsichtlich der oben genannten Kriterien aufzeigen. Jedes der einzelnen Kriterien sollte bestimmte Aspekte hervorheben, die die individuellen Unterschiede der analysierten Websites aufzeigen würden. In Bezug auf das erste Kriterium „Anzahl der Lesezeichen pro Seite“ stellen die beiden Tabellen die verschiedenen Lesezeichen auf den Webseiten der deutschen und polnischen Zahnkliniken dar. Bei der Betrachtung der Tabelle fällt auf, dass sich die Lesezeichen auf den polnischen Webseiten häufiger wiederholen als die Lesezeichen auf den deutschen Webseiten. Das zweite Kriterium „Inhalt der Lesezeichen“ zeigt, wie viele Unterlesezeichen sich unter jedem Lesezeichen auf den deutschen und polnischen Webseiten der Zahnkliniken befinden. Das weitere Kriterium veranschaulicht die Verwendung fachspezifischer Termini. Die deutschen Websites enthalten viele Fachbegriffe, die für den Patienten unverständlich sein können. Sie werden jedoch auf einigen Seiten ausführlich erklärt. Auf den polnischen Seiten ist weniger Fachvokabular zu finden, das aber auf den einzelnen Seiten erklärt wird. Das letzte Kriterium „Design der Webseite und Anzahl der Bilder“ zeigt, dass sich deutsche und polnische Webseiten der Zahnkliniken anhand Design deutlich voneinander unterscheiden.

Literaturverzeichnis

- BĘDKOWSKA-OBLĄK, Marzena. „Zu interkulturellen Besonderheiten in der Fachkommunikation im Bereich der Technik“. *Schlüsselkompetenz Fachsprache. Theorie und Anwendung*. Hrsg. Maria Katarzyna Lasatowicz und Marek Sitek. Berlin: Peter Lang Verlag, 2020, 11–31. Print.
- GRUCZA, Sambor. *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytet Warszawski, 2013a. Print.

²⁵ Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

- GRUCZA, Sambor. *Lingwistyka języków specjalistycznych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytetu Warszawskiego, 2013b. Print.
- KÜHTZ, Stefan. *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten*. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag, 2007. Print.
- PŁOMIŃSKA, Małgorzata. *Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2019. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen zu Fachkommunikation*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. Print.
- SCHIRMER, Alfred. *Die Erforschung der deutschen Sondersprachen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. Print.

Internetquellen

- OBER, Józef. „Funkcja i Rola efektywnej komunikacji w zarządzaniu”. *Zeszyty naukowe Politechniki Śląskiej Seria Organizacja i Zarządzanie* 65 (2013): 257–266. https://researchgate.net/publication/340546902_Funkcja_i_rola_efektywnej_komunikacji_w_zarządzaniu. 3.3.2025. <https://www.dwds.de/wb/Kommunikation>. 1.2.2025. <https://www.sjp.pwn.pl/doroszewski/stomatologia> 2.2.2025. <https://www.zahnarztpraxis-kruger.net>. 3.2.2025. <https://www.zahnarzt-goettingen.eu/ueber-uns/>. 3.2.2025. <https://www.zahnarzt-kirchner.net>. 3.2.2025. <https://www.z17.de>. 3.2.2025. <https://hannover-centrum.de>. 3.2.2025. <https://www.platinum-klinika.pl>. 3.2.2025. <https://dentiumclinic.pl>. 3.2.2025. <https://skydentalclinic.pl>. 3.2.2025. <https://dentrum.pl>. 3.2.2025. <https://royaldental.katowice.pl>. 3.2.2025.

ZITIERNACHWEIS:

- CZAKON, Patrycja. „Fachkommunikation im Bereich der Zahnmedizin am Beispiel der deutschen und polnischen Webseiten von Zahnkliniken“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (1): 317–338. DOI: 10.23817/lingtreff.27-20.